



05/2008

## Übersetzer- und Dolmetscherliste

### Translators and Interpreters

(German-English/English-German, French-English/English-French)

- Alle Angaben in diesem Merkblatt beruhen auf Erkenntnissen und Einschätzungen des Generalkonsulats im Zeitpunkt der Textabfassung. Für die Vollständigkeit und Richtigkeit, insbesondere wegen zwischenzeitlich eingetretener Veränderungen, kann jedoch keine Gewähr übernommen werden -

Name & Telefon / Name & telephone	Adresse / Address	Arbeitsgebiet / specialization
<b>German-English / English-German</b>		
<b>Nordkalifornien / Northern California</b>		
<b>Marion Riegel Hart</b> ComEx Translation Services Tel.: (650) 324-9630 Tel.: (415) 305-6877 <i>Sausalito Office</i> Fax: (415) 704-3428 <a href="mailto:comextranlations@compuserve.com">comextranlations@compuserve.com</a> <a href="http://www.comextranlations.com">www.comextranlations.com</a>	P.O. Box 3771 Saratoga, CA 95070	
<b>Andrea Foelz</b> Tel.: (831) 601-3988 e-mail: <a href="mailto:afoelz@redshift.com">afoelz@redshift.com</a>	P.O. Box 221952 Carmel, CA 93922	Rechtsangelegenheiten medizinische Texte / legal and medical issues
<b>Maria Kovacs, M.S.</b> Tel.: (415) 924-3026 Fax: (415) 924-3503	P.O. Box 710 Larkspur, CA 94939	Staatl. zugelassene Gerichts- dolmetscherin & -übersetzerin, State Certif. Court interpreter
<b>Dagmar Dolatschko</b> Founder and President Peritus Precision Translations, Inc. Tel.: (650) 421-2500 Fax: (650) 421-2501 e-mail: <a href="mailto:info@peritustranlations.com">info@peritustranlations.com</a> <a href="http://www.peritustranlations.com">www.peritustranlations.com</a>	460 Seaport Court Suite 101 Redwood City, CA 94063	ISO 9001: 2000-zertifiziert / certified
<b>Mr. David Burton Sawyer</b> Dipl.-Dolmetscher, Dipl.-Übersetzer Monterey Institute of Internatl. Studies Graduate School of Transl. & Interpretat. Tel.: (831) 656-0978 Fax: (831) 656-0979 e-mail: <a href="mailto:gsti@miis.edu">gsti@miis.edu</a>	425 Van Buren Street Monterey, CA 93940	Dolmetscher und Übersetzer / Interpreter and translator
<b>Britta-Christin Sinks</b> Tel.: (408) 446-3907 Marketing	10949 Maria Rosa Way Cupertino, CA 95014	Finanzen, Computertechnolo- gie / financial issues, computer technology

<b>Arianna Schneider-Stocking</b> dba InSync Communications, Inc. Tel.: (415) 507-9267 Fax: (415) 507-9242 e-mail: <a href="mailto:info@insync.com">info@insync.com</a> <a href="http://www.insync.com">www.insync.com</a>	P.O. Box 6475 San Rafael, CA 94903	Simultaneous Conference Interpreter & Certif. Translator Diplomdolmetscherin
<b>Andrew Habberton</b> Habberton & Habberton Foreign Legal Document Translations Tel.: (415) 472-1916 Fax: (415) 472-0705 e-mail: <a href="mailto:ahabberton@aol.com">ahabberton@aol.com</a>	101 Pike's Peak Drive San Rafael, CA 94903	Certified translation accepted by all Federal & State Courts, the Universities and the Immigration and Naturalization Service (INS)
<b>eTranslate</b> Tel.: (415) 371-0000 Fax: (415) 371-0011 <a href="http://www.etranslate.com">www.etranslate.com</a>	611 Mission Street, 5 <sup>th</sup> Floor San Francisco, CA 94103	Übersetzungen übers Internet / translations over the internet
<b>Dieter Rapp</b> Rapp Translation Service Tel.: (415) 332-5259 Fax. (415) 332-5785 e-mail: <a href="mailto:Rapptranslations@hotmail.com">Rapptranslations@hotmail.com</a>	408 Napa Street Sausalito, CA 94965-1938	Über 30 Jahre Erfahrung als Gerichtsdolmetscher und - übersetzer
<b>Susanne Birker-Guillen</b> Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin Tel.: (415) 789-0298 Fax: (415) 789-0298 Cell: (415) 250-6191 e-mail: <a href="mailto:sbguillen@germantranslators.com">sbguillen@germantranslators.com</a> <a href="http://www.germantranslators.com">www.germantranslators.com</a>	334 Blackfield Drive Tiburon, CA 94920	AIC, TAALS Deutsch - Englisch - Französisch
<b>Ulrike E. Lieder</b> Tel.: (530) 581-2722 Fax: (530) 581-3707 Cell: (530) 613-0326 e-mail: <a href="mailto:Uel@jps.net">Uel@jps.net</a>	P.O. Box 6598 Tahoe City, CA 96145-6598	
<b>Bindereif, Andrea C.</b> Tel.: (510) 268-3248 Cell: (510) 207-0659 e-mail: <a href="mailto:AndreaB2@mindspring.com">AndreaB2@mindspring.com</a>	376 Orange Street # 4 Oakland, CA 94610-2937	
<b>Sabine Hathaway</b> Localizers LLC Tel.: (925) 360-5211 Fax: (925) 377-7703 e-mail: <a href="mailto:sabine@localizers.com">sabine@localizers.com</a> <a href="http://www.localizers.com">www.localizers.com</a>	286 Deerfield Drive Moraga, CA 94556	Software Localization Foreign Language Translation Web Site Globalization

<b>Washington</b>		
<b>Andrea Brugman, M.A.</b> Translator & Interpreter for German (ATA-accred.) Tel.: (206) 722-1613 Fax: (206) 781-3993 e-mail: <a href="mailto:andrea_brugman@yahoo.com">andrea_brugman@yahoo.com</a>	5110 S. Lucile Street Seattle, WA 98118	staatl. geprüfter Übersetzer & Dolmetscher für Deutsch (American Translators Association (ATA)-accred.)
<b>Dynamic Language Center Ltd.</b> Tel.: (206) 244-6709 oder (800) 682-8242 Fax: (206) 243-3795 e-mail: <a href="mailto:dynamic@dlc-usa.com">dynamic@dlc-usa.com</a> <a href="http://www.dlc-usa.com">www.dlc-usa.com</a>	15215 52 <sup>nd</sup> Avenue South Suite 100 Seattle, WA 98188	staatl. geprüfte Dolmetscher Übersetzungen / accredited Interpreter, translations
<b>Hawaii</b>		
<b>Wilhelm K. Weber</b> Language Services International, Inc. Tel.: (808) 662-0001 Fax: (808) 667-0936 Cell: (808) 870-1993 (weltweit) e-mail: <a href="mailto:lsiusa@compuserve.com">lsiusa@compuserve.com</a>	216 Wahioli Way Lahaina, Hawaii 96761	Konferenzdolmetscher, Recht und Informatik / Conference Interpreter, Law and e-business
<b>Rachel Miriam Haymer</b> BMR Language Services Tel.: (808) 754-0764 e-mail: <a href="mailto:gobabygo_gt@yahoo.com">gobabygo_gt@yahoo.com</a>	1903 9th Ave #B Honolulu, HI 96816	Engl. and German interpreter
<b>French-English / English-French</b>		
<b>Berthin Christine</b> Tel. (408) 427-9520 e-mail: <a href="mailto:Berthmurph@aol.com">Berthmurph@aol.com</a>	110 Bradley Drive Santa Cruz, CA 95060	
<b>Bremond Dominique</b> The French Class School of French & Translation Service Tel.: (415) 362-3666 Fax: (415) 362-4334 e-mail: <a href="mailto:info@frenchclass.com">info@frenchclass.com</a>	500 Sutter Street, Suite 310 San Francisco, CA 94102	
<b>Carle Virginie</b> Tel. (650) 962-0428	330 Sierra Vista, #4 Mountain View, CA 94043	
<b>Hoffman Martin</b> Tel.: (415) 558-9848 Fax: (415) 558-9464 e-mail: <a href="mailto:Mghtrans@aol.com">Mghtrans@aol.com</a>	274 Sanchez Street San Francisco, CA 94114	
<b>Cervisi Gisèle</b> Tel./Fax: (415) 584-2032 e-mail: <a href="mailto:Comoff@pacbell.net">Comoff@pacbell.net</a>	222 Cardenas Avenue San Franc., CA 94132-2420	
<b>Dujardin Carole</b> French à la Carte Tel.: (510) 339-9889 e-mail: <a href="mailto:Cdujardin@aol.com">Cdujardin@aol.com</a>	2149 Magellan Drive Oakland, CA 94611	

<b>Guillaume-Angle Muriel</b> Tel.: (415) 885-2535 Fax. (415) 885-1240 e-mail: <a href="mailto:Mga@taals.net">Mga@taals.net</a>	1215 Lombard Street San Francisco, CA 94109	
<b>Kuippers Francine</b> Accent on Languages Tel.: (510) 525-0625 Fax: (510) 525-7811 e-mail: <a href="mailto:Francinek@aol.com">Francinek@aol.com</a>	1702 Solano Avenue Berkeley, CA 94707	
<b>Dr. Lels-Hohmann Nienkel</b> Law Offices of J. Barton Tel.: (415) 956-3385 Fax. (415) 989-8947 e-mail: <a href="mailto:Nienkel@aol.com">Nienkel@aol.com</a>	465 California Street, Suite 200 San Francisco, CA 94104	
<b>Roth Armand</b> Ibis Communications, Inc. Tel./Fax: (415) 564-5929 e-mail: <a href="mailto:Wwnest@wwnest.com">Wwnest@wwnest.com</a>	11 Woodland Avenue San Francisco, CA 94117	
<b>Salais Raegen</b> Tel/Fax: (415) 775-6525 Tel.: (415) 397-4364 e-mail: <a href="mailto:Rsalais@ix.netcom.com">Rsalais@ix.netcom.com</a>	1749 Polk Street, #3 San Francisco, CA 94109	
<b>de Sibert Fred</b> Tel.: (650) 851-8609 Fax. (650) 851-2216 e-mail: <a href="mailto:Fcs@etrans.com">Fcs@etrans.com</a>	566 Mountain Home Road Woodside, CA 94062	